Porównanie tłumaczeń Kapłańska 23:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chleba zaś ani prażonego ziarna,\* ani świeżego ziarna\*\* nie będziecie jedli aż do tego dnia – aż do przyniesienia przez was ofiary waszemu Bogu. Jest to wieczysta ustawa dla waszych pokoleń we wszystkich waszych siedzibach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Aż do tego dnia, do złożenia przez was ofiary waszemu Bogu, nie będziecie jedli niczego przygotowanego z nowych zbiorów: ani chleba, ani prażonego ziarna, ani świeżego ziarna. Jest to wieczysta ustawa dla waszych pokoleń i we wszystkich waszych siedzibach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziecie jeść chleba ani prażonego ziarna, ani świeżych kłosów aż do dnia, w którym przyniesiecie ofiarę waszemu Bogu. Będzie to wieczna ustawa przez wszystkie wasze pokolenia, we wszystkich waszych mieszkaniach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A chleba i prażma, i nowego zboża jeść nie będziecie aż do dnia, którego przyniesiecie ofiarę Bogu waszemu; ustawa to wieczna będzie w narodziech waszych, we wszystkich mieszkaniach waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chleba i prażma ani krup nie będziecie jeść ze zboża aż do dnia, którego ofiarujecie z niego Bogu waszemu. Przykazanie jest wieczne w rodzajach i wszech mieszkaniach waszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aż do tego dnia nie będziecie jedli ani chleba, ani prażonych ziaren, ani kaszy, dopóki nie przyniesiecie daru dla waszego Boga. Jest to ustawa wieczysta dla waszych pokoleń, we wszystkich waszych siedzibach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chleba zaś ani prażonego lub świeżego ziarna zboża jeść nie będziecie aż do tego dnia, w którym przyniesiecie swojemu Bogu dar. Jest to ustawa wieczna dla waszych pokoleń we wszystkich siedzibach waszych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chleba, prażonego ziarna ani świeżego ziarna nie będziecie spożywać aż do tego dnia, w którym złożycie dar ofiarny waszemu Bogu. Jest to ustawa na wieki dla waszych pokoleń we wszystkich waszych siedzibach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z nowego zboża nie będziecie jedli chleba ani też ziarna, prażonego lub świeżego, aż do dnia, w którym przyniesiecie dar dla waszego Boga. To jest prawo wieczne dla waszych pokoleń, gdziekolwiek będziecie zamieszkiwali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A nie będziecie jedli chleba ani prażonych ziaren, ani świeżych kłosów aż do dnia, w którym przyniesiecie dar ofiarny dla swego Boga. Będzie to wieczystym prawem dla waszych pokoleń we wszystkich waszych siedzibach. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie będziecie jedli chleba ani prażonego ziarna, ani krup z nowego plonu aż do tego właśnie dnia, dopóki nie przyniesiecie waszego oddania [omer] dla waszego Boga. Jest to wieczny bezwzględny nakaz dla waszych pokoleń we wszystkich waszych siedzibach.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і хліб і нові спряжені колоски не їстимете до цього самого дня, доки ви не принесете дари вашому Богові. Це вічний закон в роди ваші в усім вашім поселенні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie będziecie jadali żadnego chleba, prażonych ziaren oraz świeżych owoców aż po dzień, w którym przyniesiecie ofiarę waszemu Bogu; to jest wieczna ustawa w waszych pokoleniach, we wszystkich waszych siedzibach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie wolno wam jeść chleba ani prażonego ziarna, arii świeżego ziarna aż do tego dnia – aż przyniesiecie dar ofiarny dla waszego Boga. Jest to ustawa po czas niezmierzony dla waszych pokoleń wszędzie, gdzie mieszkacie. |

1. 1) prażone ziarno, קָלִי (qali). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) świeże ziarno, ּכַרְמֶל (karmel). [↑](#footnote-ref-3)